



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 2

ענין ראש השנה ויום הכפורים

El tema de Rosh HaShaná y Yom Kipur



En Rosh HaShaná, Nukvá recibe su intelecto directamente de Biná, por lo que el día exige temor y autoanulación ante el Rey; en cambio, los Diez Días de Teshuvá revelan el amor a través de la distancia y «aserran» a Zeir Anpín y Nukvá, que estaban espalda con espalda, para que queden cara a cara, lo que conduce al amor oculto de Yom Kipur. Mediante el habla de la Torá y la plegaria, Israel «hace que Havaíá diga» nuevamente: «Hagamos al hombre».

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/2/

LA IDEA CENTRAL

En Rosh HaShaná, Nukvá recibe su intelecto directamente de Biná, por lo que el día exige temor y autoanulación ante el Rey; en cambio, los Diez Días de Teshuvá revelan el amor a través de la distancia y «aserran» a Zeir Anpín y Nukvá, que estaban espalda con espalda, para que queden cara a cara, lo que conduce al amor oculto de Yom Kipur. Mediante el habla de la Torá y la plegaria, Israel «hace que Havaiá diga» nuevamente: «Hagamos al hombre».

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con la formación de la primera mujer a partir de la costilla de Adam y la enseñanza de los Sabios de que se le concedió una medida adicional de biná. Explica que, en Rosh HaShaná, Nukvá recibe su intelecto (mojin) no por medio de Zeir Anpín, sino de la propia Biná: una gran luz contraída en Maljut, la realeza de «Havaiá reina; está revestido de majestad». En este día se cubre la luna nueva: es un día de temor y voluntad anulada, sin lugar para el amor. En los Diez Días de Teshuvá, el amor se revela precisamente a través de la distancia: «Desde lejos se me apareció Havaiá». Estos días no son festividades, pues su luz sirve para reparar los atributos emocionales y devolverlos a una posición cara a cara: la «aserradura» (nesirá). El amor tiene dos formas: los Jasadim revelados y los Jasadim ocultos, contenidos en el Yesod de Ima; Yom Kipur corresponde a los ocultos. En la persona, un «prepucio» cubre el punto interior del corazón, y los Diez Días lo quitan. Luego, el maamar interpreta «a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza» y concluye con los versículos de Ki Tavo: nuestro servicio a lo largo del año hace que D'os diga nuevamente «Hagamos al hombre», y la fuerza de esa palabra es un regalo Suyo.

ESQUEMA

1 Rosh HaShaná, los Diez Días y Yom Kipur

¶1

En Rosh HaShaná, Nukvá recibe los mojin de la propia Biná, y el servicio consiste en temor y bitul; en los Diez Días, el amor se revela a través de la distancia y la nesirá devuelve los atributos a una posición cara a cara; Yom Kipur corresponde a los Jasadim ocultos en el Yesod de Ima.

2 La cobertura del corazón

¶2

También tiene lugar una unión a la altura del pecho; en la persona, un «prepucio» cubre el punto interior del corazón, y los Diez Días de Teshuvá lo quitan para que se revele la dimensión interior del corazón.

3 Imagen y semejanza

13-4

El tzelem de Zeir Anpín proviene de los Jasadim ocultos y revelados, cuya raíz está en Aba e Ima; la «semejanza» es Lea y Rajel, las almas intelectuales y vitales, que son letras; ellas son «con todo tu corazón» y «con toda tu alma».

4 Hacer que D'os diga

15-6

Por medio de los mayin nukvin de nuestras acciones, la Torá y la plegaria, la expresión «Hagamos al hombre» pasa de lo oculto a lo revelado en Rosh HaShaná y D'os es coronado Rey; y D'os concede a Israel la fuerza de esa palabra, que forma los mojin de Nukvá.

CONCEPTOS CLAVE

Mojin de Biná מוחין מבינה עצמה

En Rosh HaShaná, Nukvá recibe su intelecto directamente de Biná, y no por medio de Zeir Anpín; el maamar interpreta esto como la «medida adicional de biná» concedida a la mujer y como una gran luz contraída en Maljut.

Amor a través de la distancia ריחוק מקום

Un amor que se revela porque la luz no se manifiesta abiertamente, como en «Desde lejos se me apareció Havaiá»: este es el modo de los Diez Días de Teshuvá, que por eso no son festividades.

La aserradura (nesirá) נסירה

La reparación de los atributos emocionales durante los Diez Días de Teshuvá, que los transforma de espalda con espalda a cara a cara; en el plano inferior, es el retorno de Israel a D'os y el retorno de D'os a Israel: «Retornen a Mí y Yo retornaré a ustedes».

Jasadim ocultos y revelados חסדים מכוסים ומגולים

Dos niveles de amor: el amor que aún está contenido en el Yesod de Ima, ligado al mundo del deleite, que corresponde a Yom Kipur y al «deseo del corazón»; y el amor que ya ha salido a la revelación.

El prepucio del corazón ערלת לבבכם

La cobertura que se posa sobre el punto interior del corazón cuando este descende y queda revestido en la dimensión exterior de la persona; los Diez Días de Teshuvá la quitan antes de Yom Kipur.

Aguas femeninas (mayin nukvin) מיין נוקבין

El despertar desde abajo que elevan nuestras acciones, el estudio de la Torá y la plegaria a lo largo del año, y que lleva la expresión «Hagamos al hombre» de lo oculto a lo revelado en Rosh HaShaná.

SECCIÓN 1 • 11

Rosh HaShaná, los Diez Días y Yom Kipur

1 ענין ראש השנה ויום הכפורים. ויפל ה' אלהים תרדמה על האדם ויכן ה' אלהים את הצלע¹ וגוי' ואמרו רזל מלמד שנתן בינה יתירה² כו'.

El significado de Rosh HaShaná y Yom Kipur. “Y Havaiá Elokim hizo caer un sueño profundo sobre el hombre”; “y Havaiá Elokim edificó la costilla”, etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Esto enseña que le dio una medida adicional de entendimiento (biná)”, etc.

El maamar se propone explicar el significado interior de Rosh HaShaná y Yom Kipur, y comienza con los versículos sobre la creación de la primera mujer: D'os hizo caer un sueño profundo sobre Adam y “edificó” la costilla para formar a la mujer. El Talmud (Niddah 45b) interpreta la palabra “edificó” (vayiven) como una alusión a la biná, el entendimiento: a la mujer se le dio una medida adicional de esta facultad.

הענין דבר"ה [דבראש השנה] נעשו מוחין לנוק' [לנוקבא] שלא ע"י ז"א כ"א מבינה עצמה וזהו ענין הצמצום בחי' אור גדול

El significado es que en Rosh HaShaná se forman los mojin para Nukvá (lo femenino) no por medio de Zeir Anpín (los atributos emocionales), sino directamente de Biná (entendimiento). Y este es el significado del tzimtzum (contracción): el nivel de una luz muy grande,

En términos cabalísticos, Nukvá, la configuración femenina que corresponde a Maljut, normalmente recibe sus mojin (intelecto) por medio de Zeir Anpín, la configuración de los atributos emocionales. En Rosh HaShaná, dice el Alter Rebe, los recibe directamente de Biná, y esto constituye la “biná adicional” que se le dio a la mujer. Lo llama tzimtzum porque una luz tan grande como Biná debe contraerse para poder entrar en Maljut.

כמו הבינה נמשך בבחי' מלכות וכמ"ש ה' מלך גאות לבש³ ולכן החודש מתכסה בו⁴ שהוא בחי' ביטול רצון

como Biná, es atraída al nivel de Maljut (soberanía), como está escrito: “Havaiá reina; se viste de majestad”. Por eso “la luna nueva queda cubierta en él”, lo cual corresponde al nivel de la auto-anulación (bitul) de la voluntad;

El Salmo 93, “Havaiá reina; se viste de majestad”, describe la soberanía como una vestidura; la nota del Rebe, basándose en el maamar paralelo de Likkutei Torah, explica que D'os se vistió y se contrajo en numerosas vestiduras y contracciones hasta que pudo ser llamado “Rey”. Rosh HaShaná es la festividad en la que “la luna nueva queda cubierta” (Talmud, Rosh Hashanah 8a-b), y ese ocultamiento corresponde al servicio propio del día: anular la propia voluntad ante el Rey.

והיינו ביטול מהות הנפש מפני היראה ולא שייך שם בחי' אהבה אבל בעשרת ימי תשובה נק' מרחוק ה' נראה לי.⁵

es decir, la autoanulación de la esencia misma del alma por temor, y allí no cabe el nivel del amor. Pero en los Diez Días de Teshuvá se dice: “Desde lejos se me apareció Havaiá”.

Este bitul es el autoapartamiento que surge del temor, cuando la propia existencia de la persona queda relegada; en ese estado no hay lugar para el amor, pues el amor requiere que alguien se sienta como quien ama. Los Diez Días de Teshuvá son distintos: se describen con las palabras de Jeremías, “Desde lejos se me apareció Havaiá”, que continúan: “Con amor eterno te he amado”.

שנתגלה בחי' אהבה מחמת ריחוק מקום שאין האור שם בהתגלות כ"כ [כל כך] שהרי אינו יו"ט [יום טוב] דבכל יו"ט [יום טוב] הוא התגלות מוחין דאוי"א [דאבא ואימא]⁶ בנוק' [בנוקבא].

Pues el nivel del amor se revela a causa de la distancia, ya que allí la luz no está tan manifiestamente revelada; después de todo, no es un Yom Tov, porque en cada Yom Tov se revelan en Nukvá los mojin de Aba e Ima (Jojmá y Biná).

Durante los Diez Días, el amor se despierta precisamente a causa de la distancia: la luz Divina no está allí abiertamente revelada, y el anhelo por lo oculto hace surgir el amor. La nota del Rebe compara esto con un hijo que está en casa con su padre, pero cuyo padre le oculta el rostro. Estos días no son festividades, pues en una festividad (Yom Tov) los mojin de Aba e Ima, las configuraciones intelectuales, se revelan en Nukvá, como explica Pri Etz Chaim.

אלא שהם עיי זיא משא"כ ברי"ה [בראש השנה]. (ועיין מ"ש בביאור ע"פ והי' [והיה] מדי חדש בחדשו) ולא משום התגלות האורות המוחין עצמם דהא כתיב בכל קראנו אליו⁷ ולא למדותיו⁸ אלא משום התגלות אור א"ס ב"ה.

Pero estos llegan por medio de Zeir Anpín, a diferencia de lo que ocurre en Rosh HaShaná. (Véase también lo escrito en la explicación sobre el versículo “Y sucederá que de luna nueva en luna nueva”). Y [esto] no se debe a la revelación de las iluminaciones de los mojin mismos, pues está escrito: “Siempre que clamamos a Él”, y no a Sus atributos, sino a la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

En una festividad los mojin llegan a Nukvá por medio de Zeir Anpín, mientras que en Rosh HaShaná llegan a ella directamente de Biná; el paréntesis remite a una explicación del versículo de Isaías “de luna nueva en luna nueva” para ampliar el tema. Sin embargo, lo que caracteriza una festividad no es la iluminación de los mojin como tal, pues el Sifrei, citado en el Pardes Rimmonim, interpreta “Siempre que clamamos a Él” como que se clama a Él y no a Sus atributos; lo que se revela por medio de ellos es la Luz Infinita, bendito sea.

ולפי שהארץ המוחין הוא יותר מעולה לכן הוא יו"ט [יום טוב] משא"כ הארץ המדות שהאור מאיר ע"י ריחוק מקום יורת מהמוחין מחמת שהארה שבו אינו רק לתיקון המדות להחזירם פנים בפנים.

Y como la iluminación de los mojin es más elevada, por eso es un Yom Tov; no ocurre así con la iluminación de los atributos emocionales (midot), en la que la luz brilla a través de una distancia mayor que en los mojin, porque su iluminación solo tiene por finalidad rectificar las midot y devolverlas a la posición cara a cara.

Como la iluminación de los mojin constituye una revelación superior, los días en que se manifiesta son festividades. En cambio, durante los Diez Días se manifiesta una iluminación de los atributos emocionales (midot), cuya luz brilla a través de una distancia incluso mayor que la de los mojin, porque su único propósito es rectificar los atributos y devolverlos a la posición cara a cara.

וזהו ענין הנסירה^{9,10} (עיין בד"ה כי אברהם לא ידענו¹¹ ובאדם עצמו ג"כ הנפש החיונית חפצה כו' אבל בשכל כו', ועיין מענין זה דאב"א [דאחור באחור] ופב"פ [ופנים בפנים] ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק¹² כו' אחריו כו' ע"ש)

Y este es el significado de la nesirá (separación mediante un corte). (Véase el maamar que comienza "Porque Abraham no nos conoce"; y también en el hombre mismo, el alma vital desea, etc., pero en el intelecto, etc. Véase asimismo, sobre el tema de espalda con espalda y cara a cara, la explicación del versículo "Recuerda lo que Amalek te hizo", etc., "detrás de ti", etc.; véase allí.)

Esta rectificación se llama nesirá, "corte": según la enseñanza del Arizal, Zeir Anpín y Nukvá primero están unidos espalda con espalda y luego son "separados mediante un corte" para que puedan volverse cara a cara. Pri Etz Chaim dice que esto ocurre durante los diez días desde Rosh HaShaná hasta Yom Kipur, un atributo cada día. Los paréntesis remiten a dos maamarim de Torah Ohr: el que trata de "Porque Abraham no nos conoce", que dice que en la persona el alma vital desea cosas mundanas, en la posición espalda con espalda, mientras que en el intelecto la voluntad se dirige a D'os, cara a cara; y el que trata de "Recuerda lo que Amalek te hizo", sobre la posición espalda con espalda y cara a cara.

וכן למטה בכללות ישראל הוא זמן תשובה קראוהו בהיותו קרוב¹³ וז"ש [וזהו שכתוב] (במלאכי ס"י ג') שובו אלי ואשובה אליכם¹⁴ היינו פב"פ [פנים בפנים]

Y así también abajo, en el pueblo de Israel en su conjunto, es un tiempo de teshuvá: "Invóquenlo mientras está cerca". Y esto es [lo que significa] lo escrito (en Malají, capítulo 3): "Vuelvan a Mí, y Yo volveré a ustedes"; es decir, cara a cara;

Lo mismo sucede abajo, en el pueblo judío en su conjunto: los Diez Días son un tiempo de teshuvá, sobre el cual Isaías dice "Invóquenlo mientras está cerca", y el Talmud (Rosh Hashanah 18a) aplica el versículo a estos días. "Vuelvan a Mí, y Yo volveré a ustedes", de Malají, describe el giro cara a cara: Israel se vuelve hacia D'os, y D'os se vuelve hacia Israel.

אבל אינה הארת המוחין ולכן נופל עליו שם יש ודבר בחי' אהבה כו' שיהא יש מי שאוהב כו'.

pero no es la iluminación de los mojin. Por eso se le aplican los términos “algo” (yesh) y “una cosa” (davar), el nivel del amor, etc.: que haya (yesh) alguien que ama, etc.

Sin embargo, esta cercanía no es una iluminación de los mojin; reside en las emociones. Por eso este amor se denomina “algo” (yesh), una cosa sentida: amar significa que hay alguien que ama, un yo que lo siente.

אך הנה יש ב' בחינות אהבה שהם חסדים מגולים וחסדים מכוסים והמכוסים הם למעלה ביסוד אימא

Sin embargo, hay dos niveles de amor, que corresponden a los Jasadim revelados (bondades) y los Jasadim ocultos. Y los ocultos están arriba, en el Yesod (fundamento) de Ima,

El Alter Rebe distingue ahora dos clases de amor, que corresponden a los “Jasadim revelados” y los “Jasadim ocultos” (bondades) de la Cabalá. Los Jasadim ocultos aún están contenidos en el Yesod de Ima: el amor sigue dentro del entendimiento, antes de manifestarse como una emoción sentida.

ששם הם בהתקשרות בעולם התענוג לפי ששם הוא התגלות עתיק [ועמ"ש מענין חסדים המכוסים והמגולים בביאור ע"פ אלה מסעי¹⁵ ובביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל].¹⁶

pues allí están ligados al mundo del deleite, ya que allí se revela Atik. (Y véase lo escrito acerca de los Jasadim ocultos y revelados en la explicación del versículo “Estos son los viajes”, y en la explicación del versículo “Y será el número de los hijos de Israel”).

Allí, aún dentro de Biná, los Jasadim están ligados al mundo del deleite, porque Biná es donde se revela Atik, la dimensión interior de Kéter, asociada con el deleite. El paréntesis remite a otras dos explicaciones que tratan sobre los Jasadim ocultos y revelados, acerca de “Estos son los viajes” y “Y será el número de los hijos de Israel”.

וזהו ענין יוה"כ [יום הכפורים] לפני הוי' תטהרו¹⁷ שהנוקבא מקבלת ה"ג [חמש גבורות] כו'. וכל העליות דרך אימא עד הדיקנא כו' והוא בחי' רעותא דליבא כו' משא"כ המגולים הוא אחר צאתם בהתגלות כו'.^{18, 19}

Y este es el asunto de Yom Kipur: “Ante Havaia' serán purificados”, pues Nukvá recibe las cinco Guevurot, etc. Y todas las elevaciones pasan por medio de Ima, hasta la Barba (dikná), etc.; este es el nivel del deseo del corazón (re'uta delibá), etc. En cambio, los revelados son después de salir a la manifestación, etc.

Yom Kipur, el día de “ante Havaia' serán purificados”, corresponde a los Jasadim ocultos: en él, Nukvá recibe las cinco Guevurot, y todas las elevaciones del día pasan por Ima, hasta la “Barba” (dikná), fuente de los trece atributos de misericordia. Esto es “el deseo del corazón” (re'uta delibá), un anhelo oculto en las profundidades del corazón. En cambio, los Jasadim revelados son el amor después de salir a la luz.

SECCIÓN 2 • 12

La cobertura del corazón

2 והנה למעלה בחזה יש שם זיווג כו' לפי ששם יש ג"כ בחי' יסוד כו', ועמ"ש בד"ה עיני כל.

Ahora bien, arriba, en el pecho (jazé), hay una unión (zivug), etc., porque allí también está el nivel de Yesod, etc. Véase lo escrito en el discurso que comienza: «Los ojos de todos».

Arriba, en el nivel del «pecho» (jazé) de Zeir Anpín, también hay una unión (zivug), porque ese lugar también tiene un aspecto de Yesod, la sefirá a través de la cual se produce la unión. El Alter Rebe remite a su discurso sobre «Los ojos de todos te esperan» para ampliar el tema.

והוא ענין נקודת פנימית הלב והתקשרותו לדבקה בו ובהשתלשלות למטה ע"י התלבשותו בחיצוניות חופף עליו בחי' ערלה ערלת לבבכם²⁰

Y este es el asunto del punto de la dimensión interior (pnimiut) del corazón y de su vínculo, para apegarse a Él. Y, en su descenso (hishtalshelut) hacia abajo, al revestirse en la dimensión exterior (jitzoniut), se cierne sobre ella el nivel de un prepucio (orlah): «el prepucio de vuestro corazón».

En la persona, esto corresponde al punto interior del corazón y a su vínculo con D'os: su deseo de «apegarse a Él». Cuando ese punto desciende y se reviste en el aspecto exterior de la persona, se posa sobre él una cobertura, a la que la Torá llama «el prepucio de vuestro corazón».

לכן עשיית [עשרת ימי תשובה] קודם יוהכ"פ [יום הכפורים] להסיר בחי' ערלה הנ"ל ע"י נחפשה דרכינו²¹ כו' ואז יתגלה פנימיות הלב כו'.

Por eso los Diez Días de Teshuvá [preceden] a Yom Kipur: para eliminar el nivel del prepucio mencionado antes mediante «Examinemos nuestros caminos», etc. Entonces se revelará la dimensión interior del corazón, etc.

Por eso los Diez Días de Teshuvá preceden a Yom Kipur: mediante el examen de uno mismo, «Examinemos nuestros caminos» (Lamentaciones 3:40), se elimina la cobertura. Entonces puede revelarse la dimensión interior del corazón, como sucede en Yom Kipur.

SECCIÓN 3 • 13-4

Imagen y semejanza

3 וזהו בצלמנו כדמותנו²² כי צלם ז"א הוא מבחי' החסדים המכוסים והמגולים הנ"ל ומקורם הוא מאו"א [מאבא ואימא] כו' דצלם כו' בחי' סתים וגליא כו'.

Y esto es [el sentido de] “a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”. Pues la imagen (tzelem) de Zeir Anpín proviene del nivel de los Jasadim ocultos y revelados mencionados anteriormente, y su fuente está en Aba e Ima, etc.; pues el tzelem, etc., [es] el nivel de “oculto y revelado”, etc.

El Alter Rebe vuelve al versículo “Hagamos al hombre a nuestra imagen (tzelem), conforme a nuestra semejanza (demut)”. El tzelem de Zeir Anpín proviene de los Jasadim ocultos y revelados descritos anteriormente, cuya fuente es Aba e Ima; y el propio tzelem tiene un aspecto oculto y otro revelado. La nota del Rebe sugiere que “pues el tzelem, etc.” quizá debería decir “pues el tzelem es el nivel de”.

וכן למעלה מעלה עד רום המעלות עד אין קץ כו' ואפילו למעלה מן הפרסא כו' ואפילו בא"ק [באדם קדמון] כו'.

Y así es, cada vez más alto, hasta las alturas más excelsas, sin fin, etc.; e incluso por encima de la partición (parsa), etc.; e incluso en Adam Kadmon, etc.

La misma correspondencia entre lo oculto y lo revelado se repite en todos los niveles, sin fin: incluso por encima de la parsa, la partición entre el Mundo de Atzilut y los mundos inferiores, e incluso en Adam Kadmon, la primera y más elevada configuración de todas.

4 וכדמותנו היא בחי' לאה ורחל. לאה היא נפש השכלית מאחוריים דאימא. ורחל היא נפש החיונית מחיה עולמות כו'

Y “a Nuestra semejanza” corresponde al nivel de Leá y Rajel. Leá es el alma intelectual, proveniente del aspecto posterior (ajoraim) de Ima; y Rajel es el alma vital, que da vida a los mundos, etc.,

“A Nuestra semejanza” se refiere a Leá y Rajel, las dos configuraciones femeninas de Zeir Anpín. Leá es llamada el “alma intelectual”, proveniente del aspecto posterior (ajoraim) de Ima, y Rajel, el “alma vital”, que da vida a los mundos.

שהם הם בחי' דמות ותמונת אותיות כו' והם מלבישים לז"א. וזהו בכל לבבך בחי' הצלם הנ"ל ובכל נפשך בחינת הנפשות כדמותנו הנ"ל.

pues ellas mismas son el nivel de la semejanza y la forma de las letras, etc., y revisten a Zeir Anpín. Y esto es [lo que significa] “con todo tu corazón”: el nivel de la imagen (tzelem) mencionado antes; y “con toda tu alma”: el nivel de las almas, “a Nuestra semejanza”, mencionado antes.

Estas dos “almas” son semejanza y forma: las letras que revisten a Zeir Anpín. Las notas del Rebe añaden que las letras del pensamiento están en el alma intelectual y las letras del habla, en el alma vital, y que las letras revisten tanto el intelecto como las emociones. Así, “con todo tu corazón” corresponde al tzelem, que las notas llaman la esencia misma y el ser; y “con toda tu alma”, a las dos almas de la semejanza.

SECCIÓN 4 • ¶5-6

Hacer que D'os diga

5 והוא ענין תורה שבעל פה בחי' דבור כו', וזהו את ה' האמרת היום²³ וגו'. כי בעת בריאת העולם ואדם אין²⁴ כו' כד סליק ברעותי [ברעותיה] כו',

Y este es el concepto de la Torá Oral, el nivel del habla, etc. Y esto es [el significado de] “Has hecho que Havaíá declare hoy”, etc. Pues en el momento de la creación del mundo, “no había hombre”, etc., [fue] “cuando surgió en Su voluntad”, etc.;

El habla, el nivel de Nukvá, es también la Torá Oral, y esto explica el versículo “Has hecho que Havaíá declare hoy”. Cuando el mundo fue creado por primera vez, “no había hombre” que sirviera a D'os, de modo que la creación surgió únicamente de la voluntad misma de D'os, “cuando surgió en Su voluntad”.

אבל עכשיו ע"י מעשה התחתונים כו' וכפי ערך העלאת מ"ן [מיי"ן נוקבין] במעשינו ובעבודתנו בתורה ותפלה של כל השנה רוח אייתי רוח ואמשיך רוח מלמעלה מהעלם

pero ahora, por medio de las acciones de los seres inferiores, etc. Y según la medida de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) mediante nuestras acciones y nuestro servicio en la Torá y la oración a lo largo de todo el año, “el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu” desde lo alto, desde el ocultamiento

Ahora, sin embargo, la renovación de cada año depende de las acciones de los seres inferiores. Según las “aguas femeninas” (mayin nukvin), el despertar que elevan nuestras acciones, el estudio de la Torá y la oración durante todo el año, “el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu”: un despertar desde abajo atrae desde arriba un despertar correspondiente, desde el ocultamiento.

אל הגילוי בדיבור נעשה אדם בצלמנו כדמותנו²⁵ להיות בחיי ר"ה [ראש השנה] מלך על כל האדם וזהו שתמליכוני עליכם.²⁶ כי הנשמות עלו במחשבה עליונה.

hacia la revelación, en la expresión “Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”, para que se manifieste el nivel de Rosh Hashaná: Rey sobre todo hombre. Y esto es [el significado de] “para que Me hagan Rey sobre ustedes”. Pues las almas ascendieron al Pensamiento Supremo.

Esta atracción hace que la expresión “Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza” pase del ocultamiento a la revelación, de modo que en Rosh Hashaná D'os vuelva a ser Rey sobre el hombre; esto es lo que dice el Talmud: “para que Me hagan Rey sobre ustedes”. Esto es posible porque las almas de Israel “ascendieron al Pensamiento Supremo”: primero estaban incluidas en la intención de D'os.

6 וכמו שמוציאים מחשבתם מכה אל הפועל בדיבור תלמוד תורה ותפלה. כך את ה' האמרת היום²⁷ וגו'.

Y así como ellos llevan su pensamiento de lo potencial a lo actual mediante el habla del estudio de la Torá y la plegaria, así también: “Has hecho que Havaiá proclame hoy”, etc.

Así como las personas llevan sus pensamientos de lo potencial al habla efectiva cuando estudian Torá y rezan, así también, en Rosh Hashaná, Israel “hace que Havaiá proclame”: su habla aquí abajo hace surgir la expresión Divina de su ocultamiento y la lleva a la revelación.

ור"ל [ורוצה לומר] שיאמר מאמר זה נעשה אדם²⁸ וגו' כי בחיי תורה שבע"פ [שבעל פה] ובחיי ר"ה [ראש השנה] הוא ענין א' בחיי דיבור בחיי נוק' [נוקבא] כו' וה' האמירך²⁹ וגו'

Es decir, que Él pronuncie esta expresión: “Hagamos al hombre”, etc. Pues el nivel de la Torá Oral y el nivel de Rosh Hashaná son una misma cosa: el nivel del habla, el nivel de Nukvá, etc. “Y Havaiá ha hecho que ustedes proclamen”, etc.:

Israel hace que D'os vuelva a pronunciar la expresión “Hagamos al hombre”. La Torá Oral y Rosh Hashaná son una misma cosa, porque ambas corresponden al nivel del habla, Nukvá; y el versículo siguiente, “Y Havaiá ha hecho que ustedes proclamen”, se explica a continuación.

כי העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] זו כתיב (תלים קמ"ז) לא עשה כן כו' והנשמות עלו במחשבה מפני

Pues acerca de esta elevación de mayin nukvin está escrito (Salmos 147): “No ha hecho así”, etc. Y las almas se elevaron en el pensamiento porque

Esta elevación de las “aguas femeninas” es propia de Israel, como dice el Salmo 147 acerca de los estatutos y las ordenanzas de D'os: “No ha hecho así con ninguna otra nación”. Las almas de Israel “se elevaron en el pensamiento”, y las palabras siguientes explican el motivo.

כי ה' הוא הנותן להם כח בדיבורם קבעם בפה³⁰ כו' לתהלה לשם ולתפארת³¹ שיעשו מוחין לנוק' [לנוקבא] בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וכו' וד"ל [ודי למבין]:³²

D'os es quien les da poder en su habla; “las estableció en la boca”, etc., “para alabanza, para nombre y para gloria”, para que formen los mojin de Nukvá, el nivel de Jojmá, Biná y Daat, etc. Y esto basta para quien comprende.

El poder del habla de Israel en la Torá y la plegaria proviene del propio D'os, quien, en palabras de Sefer Yetzirá, “estableció las letras en la boca”; esto es “Havaíá ha hecho que ustedes proclamen”. “Para alabanza, para nombre y para gloria” corresponden a Jojmá, Biná y Daat: mediante su habla, Israel forma los mojin de Nukvá.

EN LA AVODÁ

Durante los Diez Días de Teshuvá, examinar los propios caminos («Examinemos nuestros caminos») para quitar la cobertura que oculta el punto interior del corazón, de modo que su dimensión interior se revele en Yom Kipur. Mediante el estudio de la Torá y la plegaria durante todo el año, llevar el pensamiento al habla: esto eleva las «aguas femeninas» que hacen que D'os diga nuevamente «Hagamos al hombre» y sea coronado Rey sobre nosotros en Rosh HaShaná.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que en el bitul de Rosh HaShaná no hay lugar para el amor, mientras que este se revela en los Diez Días de Teshuvá?
2. ¿Cómo puede la distancia revelar el amor más que la cercanía, como en «Desde lejos se me apareció Havaíá»?
3. ¿Cuál es la diferencia entre los Jasadim ocultos y los revelados, y por qué Yom Kipur corresponde a los ocultos?
4. ¿Qué es el «prepucio del corazón» en la persona, y cómo lo quitan los Diez Días de Teshuvá?
5. ¿En qué sentido nuestro estudio de la Torá y nuestra plegaria «hacen que Havaíá diga» «Hagamos al hombre» cada Rosh HaShaná?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויבן ה' אלהים את הצלע

“Y Havaia Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre para hacer de ella una mujer”. El Talmud interpreta “construyó” como una alusión a Biná, que el Alter Rebe aplica a Nukvá, quien recibe mojin de Biná.

Genesis 2:22 בראשית ב': כ"ב

ויבן ה' אלקים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 מלמד שנתן בינה יתירה

De “Y Havaia Elokim construyó la costilla”, el Talmud aprende que el Santo, bendito sea, dio a la mujer más entendimiento (Biná) que al hombre. El Alter Rebe lo interpreta como que Nukvá recibe sus mojin directamente de Biná en Rosh HaShaná.

Niddah 45b:11-12 ג"א-י"א-י"ב

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב 'ויבן ה' [אלקים] את הצלע', מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, שהוא מבני לכה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסא: 'ויבן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם' — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחיה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרכי הים קורין לקלעייתא — בנ"יתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 “Havaia reina; está revestido de majestad; Havaia está revestido, se ha ceñido de fortaleza”. La realeza se describe como una vestimenta: la gran luz de Biná contraída en Maljut.

Psalms 93:1 א'ג-א'ג

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר א־תכונן תבל ב־תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 החדש מתכסה בו

El Talmud explica “Toquen el shofar en la luna nueva, en el tiempo cubierto de nuestro día festivo”: ¿qué festividad tiene lugar cuando la luna nueva está cubierta? Rosh HaShaná. El Alter Rebe vincula esa ocultación con el bitul propio del día.

Rosh Hashanah 8a:17-8b:1 א'י"ז-ח' ב'א'ב

ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו", איהו חג שהחדש מתכסה בו — הוי אומר זה ראש השנה. וכתיב: "כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 מרחוק ה' נראה לי

“Desde lejos Havaia se me apareció: con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad”. El Alter Rebe lo interpreta en referencia a los Diez Días de Teshuvá, cuando el amor se revela a través de la distancia.

Jeremiah 31:3 ג'א-ג'א

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על־כן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 התגלות מוחין דא"י

El vigésimo portal, dedicado a las festividades, explica que en Yom Tov los mojin de Aba e Ima (Jojmá y Biná) entran en Zeir Anpín revestidos de Nétzaj, Hod y Yesod de Ima, y que Zeir Anpín y Nukvá los reciben por medio de Ima. El Alter Rebe se basa en esto para explicar la revelación de los mojin en cada Yom Tov.

Pri Etz Chaim, Gate of Festival 1:3 שער מקרא קודש

א"ג

אך ב"ט, אשר אין הארה שלו מעצמו וממילא, רק מאמא היא מעצמה ולא מאבא, רק ע"י מעשינו אנו קוראין את אבא, ומכניסין אותו תוך ז"א, ואינו מתלבש הנה"י שלו דאבא בעצמו, רק באים המוחין של אבא ונכנסין תוך המוחין של אמא, ומתחברין במוחין של אמא, ובי בחי אלו מוחין דא"י, בי בחי יחד, ומתחברין המוחין אלו תוך נה"י דאמא הם עומדין, ואין כ"כ גדול הארת מוחין דאמא כמו בשבת:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 בכל קראנו אליו

«¿Qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como Havaia, nuestro D'os, cada vez que lo invocamos?» El Alter Rebe lo cita para referirse a invocar a D'os mismo.

Deuteronomy 4:7 ד'ז:ו

כי מייגוי גדול אשר־לו אלקים קרבים אֵליו כה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאנוּ אֵלָיו:

Porque ¿qué gran nación tiene a D'os tan cerca de ella como D'os, nuestro D'os, está cada vez que lo invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 בכל קראנו אליו ולא למדותיו

El Pardes Rimmonim cita el Sifrei sobre «cada vez que lo invocamos»: a Él, y no a Sus atributos; y pregunta entonces cómo puede dirigirse la plegaria a través de las Sefirot. El Alter Rebe emplea esta enseñanza para mostrar que el amor de los Diez Días proviene de la Luz Infinita misma.

Pardes Rimmonim 32:2-3 ג'ב-ג'ב

אחר שבפרק הקודם הפלגנו במעלת המכין. ראוי להתבונן כי בענין הכונה בספירות יש קצת גמגום כי איתא בספרי כה' אלדינו בכל קראנו

אליו (דברים ד ז) אליו ולא למדותיו. וכן ראוי כי איך אפשר שישאל מעבד המלך ולא מהמלך ואין ראוי להתפלל אלא לבעל האוצרות ולמה נייחס כל תפילתינו אל הספי". ובפרט שכל התיבות הם ככנויים אליהם ואם יכוין להם נמצא כל תפילתו רומזות בספי" ולא נשאר לו כונה במקור המקורות. שנית כי איך אפשר לכוין במדות והלא כאשר ידמה האדם בדעתו ספי" מן הספי" בהכרח יגבילה ויגשימה כי מה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

9

ענין הנסירה

Entre sus principios acerca de Nukvá, Etz Chaim explica que la nesirá tuvo lugar mientras los aspectos posteriores de Zeir Anpín, llamados «sueño profundo» (tardemá), estaban sobre él, y que después quedaron cara a cara. El Alter Rebe identifica la reparación de los atributos durante los Diez Días con esta nesirá.

עץ חיים ל"ד:ב'2:34 Sefer Etz Chaim

10

ענין הנסירה

Como Zeir Anpín y Nukvá salieron espalda contra espalda en la creación, cada Tishrei se necesita la nesirá: se lleva a cabo durante los diez días desde Rosh HaShaná hasta Yom Kipur, un atributo cada día, y en Yom Kipur alcanza el nivel interior, para devolverlos a una posición cara a cara. El Alter Rebe llama a la reparación de los atributos durante los Diez Días «el asunto de la nesirá».

פרי עץ חיים, שער ראש 1:6 ראש 1:6 Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana

השנה א"י: והנה בתשרי נברא העולם, וחזר הדבר לקדמותו, לכן צריך הנסירה, וענין הנסירה הוא, ליתן לה כל הדינין, וישאר הוא כולו רחמים, וצריך למתק דיניה בכמה מיתוקים כאשר נבאר למטה. והנה הנסירה נעשית באלו עשרה ימים, בכל יום נסר מדה אחת, וידוע כי רישא דנוקבא הוא באחור שלו נגד החזה, ומשם ולמעלה היא מקום לאה, כנודע שעמה הוא הווג נעשית בכל אלו הימים, כי רחל עדיין לא נשלמת נסירה עד י"ח, ואפ"ה אינה ראוי לזווג עד ש"ע:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

11

כי אברהם לא ידענו

«Pues Tú eres nuestro Padre; aunque Avraham no nos conoce e Israel no nos reconoce, Tú, Havaíá, eres nuestro Padre». El versículo abre el discurso al que se refiere el paréntesis.

ישעיהו ס"ג:ט"ז 63:16 Isaiah

כִּי־אֵתָהּ אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Porque tú eres nuestro Padre; Abraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

זכור את אשר עשה לך עמלק

«Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino, cuando saliste de Egipto»; el versículo siguiente dice que golpeó «a todos los débiles que iban detrás de ti». El paréntesis se-

ñala el discurso sobre este versículo en relación con la posición espalda contra espalda y cara a cara.

דברים כ"ה:י"ז 25:17 Deuteronomy

זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Recuerda lo que te hizo Amalec en el camino, cuando salisteis de Egipto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

קראוהו בהיותו קרוב

«Busquen a Havaíá mientras puede ser hallado; llámenlo mientras está cerca». El Talmud (Rosh Hashanah 18a) aplica el versículo a los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur.

ישעיהו נ"ה:ו' 55:6 Isaiah

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שובו אלי ואשובה אליכם

«Regresen a Mí, y Yo regresaré a ustedes, dice Havaíá de los Ejércitos». El Alter Rebe interpreta el retorno mutuo como una relación cara a cara.

מלאכי ג' 7:3 Malachi

לְמִיָּמִי אֲבִיתְכֶם סִרְתֶּם מִחֻקֵּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אֲמַר ה' צְבָאוֹת וְאִמְרְתֶּם בְּמֶה נָשׁוּב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אלה מסעי

«Estos son los viajes de los hijos de Israel que salieron de la tierra de Egipto». El texto se refiere a una explicación de este versículo que trata de los Jasadim ocultos y revelados.

במדבר ל"ג:א' 33:1 Numbers

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵבְרָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

והיה מספר בני ישראל

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». El texto se refiere a una explicación de este versículo sobre los Jasadim ocultos y revelados.

הושע ב' 2:1 Hosea

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que

se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 לפני הויה תטהרו

“Porque en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, delante de Havaíá serán purificados”. El Alter Rebe relaciona la purificación de Yom Kipur con los Jasadim ocultos en el Yesod de Ima.

Leviticus 16:30: ויִקְרָא טָוֹ:

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהֲרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 “Y Havaíá Elokim hizo caer un sueño profundo sobre el hombre, y este durmió; y tomó una de sus costillas”. El maamar comienza con la creación de la mujer como imagen de lo que sucede arriba en Rosh HaShaná.

Genesis 2:21: בְּרִאשִׁית ב':

וַיִּפֹּל ה' אֱלֹקִים תְּרִדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּשָּׂן וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעָתִיו וַיִּסְגֶּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה:

And the L-RD G-d caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; and He took one of his ribs, and closed up the place with flesh instead thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 “Y sucederá que de luna nueva en luna nueva y de Shabat en Shabat, toda carne vendrá a postrarse ante Mí”. En este punto del argumento, el texto remite al lector a una explicación de este versículo.

Isaiah 66:23: וְשָׁעִיחַ סִיּוֹ:

וְהָיָה מִדִּי־חֲדָשׁ בְּחֻדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יָבֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה':

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

20 ערלת לבנכם

“Circunciden, entonces, el prepucio de su corazón, y no endurezcan más su cerviz”. El Alter Rebe usa «el prepucio del corazón» para referirse a la cobertura que se posa sobre el punto interior del corazón a medida que este desciende.

Deuteronomy 10:16: דְּבָרִים י':

וּמִלְתֶּם אֶת עֲרֵלַת לִבְכֶּם וְעֲרַפְכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 נחפשה דרכינו

“Examinemos y sondeemos nuestros caminos, y retornemos a Havaíá”. La introspección de los Diez Días elimina

la cobertura sobre el corazón.

Lamentations 3:40: אִיכָה ג':

נִחְפְּשֶׁה דְּרָכֵינוּ וְנִחְקְרָה וְנִשְׁוֹכֶה עַד־Havayah

Let us search and try our ways, And return to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

22 בצלמנו כדמותנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. Este párrafo explica “imagen” (tzelem), y el siguiente explica “semejanza” (demut), como niveles de las configuraciones de lo Alto.

Genesis 1:26: בְּרִאשִׁית א':

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

23 את ה' האמרת היום

“Has hecho que Havaíá declare hoy que Él será tu D'os y que andarás por Sus caminos”. El maamar interpreta «has hecho que declare» como el despertar de Israel que hace surgir la expresión Divina «Hagamos al hombre» en Rosh HaShaná.

Deuteronomy 26:17: דְּבָרִים כ"ו':

אֵת־ה' הָאֵמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וּלְלַכֵּת בְּדִרְכָּיו וּלְשָׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ואדם אין

“... y no había hombre que trabajara la tierra”. En el momento de la Creación no había nadie abajo que despertara la voluntad de D'os, por lo que la creación emanó únicamente de Su voluntad.

Genesis 2:5: בְּרִאשִׁית ב':

וְכָל שֵׁיטַת הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהִיָּה בָּאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר ה' אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה:

Aún no había en la tierra ningún arbusto del campo, ni había brotado todavía ninguna hierba del campo, pues D'os no había hecho llover sobre la tierra, y no había hombre que cultivara el suelo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. La expresión que creó al hombre vuelve a ser atraída desde el ocultamiento hacia la revelación en cada Rosh HaShaná.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

שתמליכוני עליכם

D'os dice: “Digan ante Mí en Rosh HaShaná [versículos de] realeza, recuerdo y shofar: realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. El Alter Rebe lo interpreta como que Israel renueva la realeza de D'os en cada Rosh HaShaná.

ראש השנה ט"ז א: ט"ו Rosh Hashanah 16a:15

וּמִפְנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂתִכְרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מִלְכִּיּוֹת זְכוּנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מִלְכִּיּוֹת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זְכוּנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זְכוּנוֹתֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבְמָה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

27

את ה' האמרת היום

“Has hecho que Havaiá declare hoy que Él será tu D'os”. Israel hace que su pensamiento pase al habla y, así, hace que D'os vuelva a decir: “Hagamos al hombre”.

דברים כ"ו: י"ז Deuteronomy 26:17

אֲתִי־ה' הָאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לְהָיִיתׁ לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדִרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoy has declarado que D'os es tu D'os, y que andarás en Sus caminos, guardarás Sus estatutos, Sus mandamientos y Sus decretos, y escucharás Su voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

נעשה אדם

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. Esta es la expresión que Israel hace que D'os diga en Rosh HaShaná.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְּדָגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

וה' האמירך

“Y Havaiá ha hecho que ustedes declaren hoy que serán Su pueblopreciado”. Aquí se entiende que D'os otorga a Israel precisamente el poder de hablar.

דברים כ"ו: י"ח Deuteronomy 26:18

וְה' הָאֱמִירְךָ הַיּוֹם לְהָיִיתׁ לְךָ לְעָם סֶגְלָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וּלְשַׁמֵּר כָּל־מִצְוֹתָיו:

Y D'os te ha declarado hoy Su tesoropreciado, como te prometió, y que guardarás todos Sus mandamientos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

קבעם כפה

“Veintidós letras fundamentales: grabadas en la voz, talladas en el aliento, colocadas en la boca en cinco lugares”. La nota del Rebe cita esto respecto de “las colocó en la boca”: D'os es la fuente de las letras del habla humana.

ספר יצירה ב: ג' Sefer Yetzirah 2:3

עשרים ושנים אותיות יסוד חקוקות בקול חצובות ברוח קבועות כפה בחמשה מקומות אחה"ע בומ"ף גיכ"ק דטלנ"ת זסר"יץ [בדפוס מנטובה נוסף במשנה זו: קשורות כלשון כשהלכת בגחלת, אחה"ע משמשת בסוף הלשון ובכיתוב הבליעה, בומ"ף בין השפתים ובראש הלשון, גיכ"ק על שלישיתה של לשון נכרתה, דטלנ"ת בראש הלשון משמשת עם הקול, וסצר"ש בין השינים ולשון שכובה ושטוטה. וע"ז קאי פי' הרמ"ב:]

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

31

לתהלה לשם ולתפארת

“... para alabanza, para renombre y para gloria, y para que sean un pueblo santo para Havaiá, su D'os”. El Alter Rebe interpreta los tres términos como Jojmá, Biná y Daat, los mojin que el habla de Israel forma para Nukvá.

דברים כ"ו: י"ט Deuteronomy 26:19

וּלְתַתֵּךְ עֲלֵיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלָה וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וּלְהִיתָךְ עַם־קָדֹשׁ לְה' אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

and to make thee high above all nations that He hath made, in praise, and in name, and in glory; and that thou mayest be a holy people unto the L-RD thy G-d, as He hath spoken.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

“No ha hecho así con ninguna nación, y Sus decretos no los han conocido. Halleluyah”. El Alter Rebe lo aplica a que Israel eleva «aguas femeninas».

תהילים קמ"ז: כ' Psalms 147:20

לֹא־עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם הִלְלוּ־יָקָה:

He hath not dealt so with any nation; And as for His ordinances, they have not known them. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak